

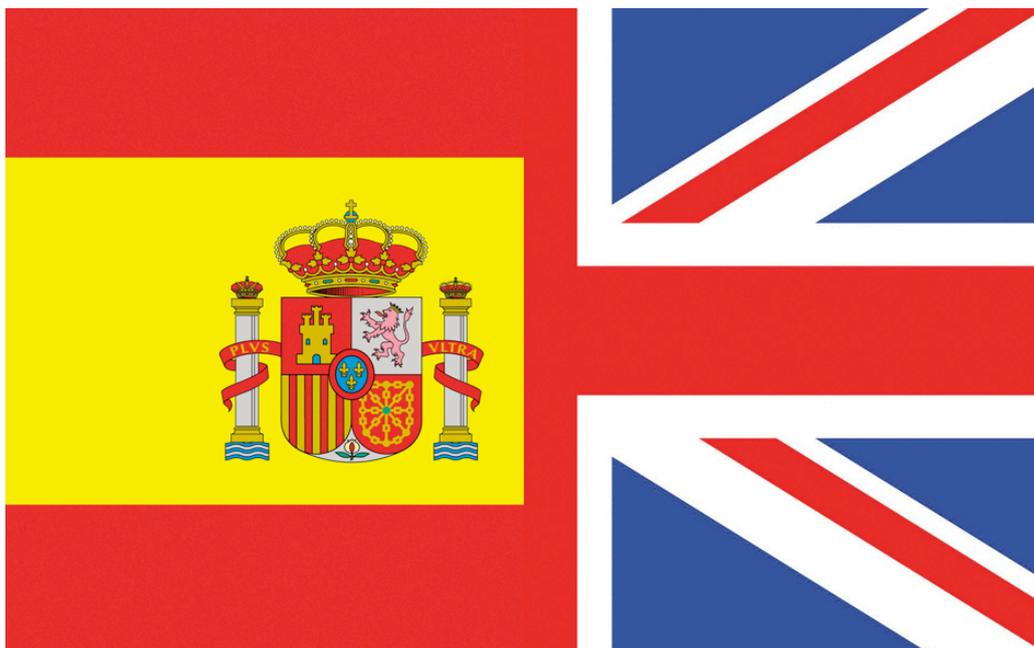


Actividades
Itinerarios de actualidad

Livello A2

Vamos a descubrir... ¡el Spanglish!

por Silvia Peron
con la revisión lingüística de Marta Lozano Molina



Actividades

1. Lee el texto y di si las afirmaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F)

El *Spanglish* (conocido también como *Espanglish*) es una lengua híbrida de uso coloquial y no oficial que se ha originado en Estados Unidos y que ha surgido de la fusión de español e inglés.

A pesar de que no se refiere a un idioma oficial, el término «espanglish» se encuentra en el Diccionario de la Real Academia Española y hay incluso escritores que lo utilizan en sus obras, como Giannina Braschi y Ana Lydia Vega, de Puerto Rico.

El fenómeno se originó a principios del siglo XX en Estados Unidos por medio de las comunidades de habla hispana, sobre todo en los estados de Florida, Georgia, Texas, California, Nueva York. El flujo migratorio a Estados Unidos provenía sobre todo de México, República Dominicana, Puerto Rico y Cuba. Los mexicanos llegaron sobre todo a Texas y a los estados del **suroeste**¹; los cubanos inmigraron hacia Florida y los puertorriqueños **se instalaron**² en los «guetos» de Nueva York. Aquí, vivían al margen de la sociedad, sin educación y sin trabajo y hablaban una lengua que era una mezcla entre su idioma materno y el inglés.



Desde los años sesenta, pues, en los barrios de las principales ciudades como Nueva York, Miami y Los Ángeles, donde vivía la mayoría de aquellos inmigrantes hispanos, empezó a crearse este tipo de idioma híbrido, que unía sintaxis y léxico españoles con los ingleses. Sin embargo, la primera **huella**³ de la existencia de la palabra «spanglish» ya se había encontrado unos diez años antes en el periódico *El Diario de Puerto Rico*, gracias a un artículo escrito por el humorista Salvador Tió que se titulaba «Teoría del Espanglish», el 28 de octubre de 1948.

La función del Spanglish es facilitar la comunicación entre dos partes cuando uno de los hablantes no domina el idioma inglés. Los inmigrantes hispanos conocían el inglés o lo iban aprendiendo poco a poco; entonces, era normal que en las comunidades hispanas de las grandes ciudades americanas **se mezclaran**⁴ sintaxis y léxico españoles a la hora de hablar inglés. De hecho, la falta de vocabulario desarrolló una creatividad lingüística que adaptaba palabras de raíz hispana a la sintaxis inglesa o viceversa.

Debido a que surgió «en la calle», en un contexto oral, el Spanglish no tiene reglas fijas, más bien cuenta con muchas variaciones.

Por lo general, existen dos tipos de manifestación de esta jerga. Por un lado puede combinar palabras correctas bien en español, bien en inglés, que coexisten en la misma frase. Por otro, utiliza palabras inglesas cambiándolas y pronunciándolas de forma españolizada.

Si bien ha surgido como fenómeno oral en los «guetos», el Spanglish ha empezado a convertirse poco a poco en un movimiento literario y además de ser una constante utilizada en la comunicación, gracias a su difusión a través de los medios de comunicación y de la música. Cada día más escritores, raperos, locutores de radio y televisión y periodistas de origen hispano contribuyen a su difusión.

Hoy en día los expertos se dividen a la hora de juzgar la importancia del fenómeno. Una parte de los estudiosos afirma que no es una moda pasajera, otros dicen que este idioma está condenado a desaparecer antes o después, ya que para integrarse en la sociedad y conseguir los mejores trabajos en Estados Unidos es fundamental hablar y escribir correctamente en inglés y español. Es decir, es necesario ser perfectamente bilingüe.

Notas

1. **suroeste**: sud-ovest
2. **se instalaron**: si stabilirono
3. **huella**: traccia
4. **se mezclaran**: si mescolassero

Nivel: A2

Objetivos del Marco Común Europeo de Referencia

Comprensión

Relacionar los textos con el género al que pertenecen, con el fin de prever la estructura, el tipo de información que pueden contener, el ámbito al que pertenecen; seleccionar y extraer la información relevante ofrecida explícitamente; transferir información específica, sencilla, breve y predecible.

Cultura

Alcanzar un nivel de información básico de los aspectos culturales más generales y conocidos de los países hispanos.



1. El Spanglish es un idioma oficial en la América Hispana. V F
2. El término Spanglish se encuentra en el Diccionario de la Real Academia Española. V F
3. Las primeras huellas de Spanglish se encuentran en los años sesenta. V F
4. Por lo general, los que hablan Spanglish no dominan el inglés. V F
5. El Spanglish mezcla léxico y sintaxis inglesa y española. V F
6. El Spanglish sufre muchas modificaciones. V F
7. Muchos cantantes y periodistas se expresan en este idioma en EE. UU. V F

2. Ahora, corrige las afirmaciones falsas del ejercicio anterior.

3. Une la primera parte de estas frases con las palabras adecuadas. Podrás leer algunos ejemplos de Spanglish.

- | | |
|--|-------------|
| 1. Coger un... | show |
| 2. Cambiar el... | break |
| 3. El del cabaret | cowboys |
| 4. Ir a... | looking |
| 5. Parquear el... | workshop |
| 6. Hablar por el... | email |
| 7. Una película de... | carro |
| 8. Asistir a un de marketing en un evento | la shopping |
| 9. Recibir un... | look |
| 10. Echar un... | making |



11. Ver el... de una película

walkie-talkie

4. Ahora, traduce al castellano las palabras inglesas del ejercicio anterior

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.

5. Busca el correspondiente inglés del verbo subrayado en las siguientes frases que pertenecen al área del lenguaje informático:

1. Atachar información
2. Resetear la computadora
3. Formatear la computadora
4. Clickear en el link
5. Escanear un documento

6. Intenta buscar la traducción española de las palabras subrayadas en estas frases en Spanglish.

1. Sara quiere obtener una aseguranza para su coche.
2. Martín tiene que dar para atrás el libro a Marta.



-
3. Carmen tiene que babysit a su hermano esta tarde.
 4. El mecánico tiene que arreglar las brekas de mi carro.
 5. Este mes tengo que pagar muchos biles.